

PROFESOR/A	PROPUESTAS 2023-2024
FILOLOGÍA ALEMANA	
Dra. Olga Hinojosa Picón	— Análisis contrastivo de textos periodísticos (alemán-español) en torno a un tema específico de la prensa actual. — Ideología, cultura y traducción.
Profa. Marina Herrera Romero	— La traducción de culturemas en la traducción audiovisual. — Los referentes culturales y su traducción en literatura.
Dr. Leopoldo Domínguez Macías	— Subtitulación en adaptaciones cinematográficas de obras literarias en lengua alemana. — Traducción literaria e interculturalidad: narrativa en lengua alemana del siglo XXI.
Dra. Miriam Palma Ceballos	— Traducción de textos literarios. — Traducción de textos literarios alemán-español. — Traducción de textos periodísticos. — Traducción y cultura (interculturalidad; transculturalidad). — Traducción, escritura literaria, género y minorías.
FILOLOGÍA FRANCESA	
Dra. M. ^a Jesús Pacheco Caballero	— Traducción literaria francés-español. — Traducción y estudios culturales. — Traducción científico-técnica francés-español.
Dra. Elena Carmona Yanes	— Historia de la traducción periodística (francés-español). — Variación lingüística y traducción: literatura y géneros audiovisuales. — Pragmática, análisis del discurso y traducción. — Interculturalidad y lingüística contrastiva.
Prof. Enrique Sánchez Moreno	— Traducción de textos históricos franceses (siglo XI-siglo XVII). — Traducción de la fraseología francés-español. — Subtitulación de contenido audiovisual francés-español.
FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)	
Dr. José Enrique García González	— Estudios descriptivos de traducción (inglés-español). — Traducción, cultura, ideología y censura (inglés-español). — Traducción y literatura de temática LGBTQ+ (inglés-español).
Dra. Cristina Lastres López	— Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios (inglés-español). — Pragmática y traducción. — Lingüística de corpus y traducción. — Lingüística contrastiva basada en corpus.
Dra. Yolanda Morató Agrafojo	— Traducción editorial (literaria, artística, no ficción). — Retraducción, estilometría, plagio, LLM (lingüística generativa). — Transcreación y traducción intercultural. — Traducción Audiovisual: subtitulación.
Dr. Isidro Pliego Sánchez	— Tipología textual y traducción. — Procedimientos técnicos de la traducción. — Estudio específico del procedimiento técnico de la <i>adaptación</i>.

	—Estudio comparativo de las traducciones de un texto determinado.
FILOLOGÍA INGLESA (LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICANA)	
Dra. Inmaculada Caro Rodríguez	— Traducción literaria. — Traducción de guiones cinematográficos EN<>ES. —Traducción comparada. — La traducción como recurso didáctico. — Traducción automática: supervivencia o desaparición del traductor.
Dr. José M.ª Tejedor Cabrera	— Estudios comparativos de textos literarios y sus adaptaciones cinematográficas. — Creación de guiones adaptados de obras literarias. — Traducción literaria EN<>ES.
FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ÁREA DE FIL. ITALIANA)	
Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez	— Propuesta de traducción italiano-español / español-italiano de textos poéticos, narrativos, teatrales y ensayísticos. — Análisis crítico de traducciones ya existentes de cualquier tipología textual de las anteriormente mencionadas, y propuesta de nueva traducción. — Análisis comparado de varias traducciones existentes de un mismo texto de cualquiera de las tipologías mencionadas. — Esbozo de la historia de la recepción de un texto / de una figura autorial / de una tipología textual a partir de las traducciones existentes. — Estudio de cuestiones específicas a partir de casos concretos: la versión/adaptación, la traducción de la regionalidad lingüística, la traducción 'de autor', la autotraducción.
Dra. Antonella d'Angelis	— Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos y científico-técnico/bio-sanitario: italiano-español.
Dra. Leonarda Trapassi	— Traducción literaria, ensayística y periodística al italiano y del italiano. — Cuestiones de historia, teoría y práctica de la traducción. — Análisis y crítica de traducciones literarias (al italiano y del italiano).
LENGUA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA	
Dra. M.ª Auxiliadora Castillo Carballo	— Las unidades fraseológicas y su comportamiento lingüístico. — Mecanismos de formación de palabras en la actualidad. — Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios.
Dr. Juan Manuel García Platero	— El neologismo. Fuentes de estudio y aceptabilidad. Su importancia para la traducción. — Mecanismos lexicogenésicos en la lengua actual. Análisis contrastivo. — Metáforas, eufemismos y disfemismos. Análisis contrastivo.

	— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios y su aplicación a la traducción de textos.
Dra. Marina González Sanz	— Pragmática de la traducción. — Traducción de los marcadores discursivos. — (Des)cortesía verbal y traducción. — Traducción y variedades del español.
Dra. Elena Leal Abad	— Variación lingüística y traducción. — Explotación discursiva de las variedades geolectales en los productos audiovisuales.
Dra. María Méndez Orense	— Traducción y variedades del español: géneros audiovisuales. — Historia de la traducción en España: textos científicos, ensayísticos y periodísticos. — Problemas lingüísticos y culturales en la traducción japonés-español.
Dr. Joaquín Moreno Pedrosa	— Teoría de la traducción literaria. — Literatura comparada.
Dr. Ezequiel Moreno Escamilla	— Traducción Literaria. — Teoría de la Traducción Literaria.
LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA	
Dra. M. ^a del Rosario Martínez Navarro	— Análisis y estudios comparativos de textos de la literatura española, de mitos literarios femeninos y sus adaptaciones cinematográficas y de culturemas. Propuestas de mejora. — Análisis y estudios comparativos de otras manifestaciones audiovisuales de la literatura española y de sus mitos. — Edición crítica de textos literarios españoles y propuesta de traducción de textos al español.
DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO Y RELACIONES INTERNACIONALES	
Dra. Laura García Martín	— La traducción jurada. — Traducción de textos jurídicos. — La traducción en organizaciones internacionales.
FILOLOGÍAS INTEGRADAS	
Dra. Olga Torres Díaz	— Filosofía de la traducción. — Traductología y lealtad dividida. — Traducción y alteridad.